

## CONVENIO ESPECÍFICO DE COOPERACIÓN

A los 13. días del mes de Marzo de dos mil tres comparecen POR UNA PARTE: la Universidad de Gotemburgo, Facultad de Ciencias Sociales, Departamento de Trabajo Social, representado por el señor Dr. Urban Herlitz, en su calidad de director, con domicilio Sprängkullsgatan 23; POR OTRA PARTE: la Universidad de la República, Facultad de Ciencias Sociales, Departamento de Trabajo Social, representada por el señor Rector Ing. Rafael Guarga y el señor Decano Dr. Luis Bértola, con domicilio en Rodó 1843.

El objetivo de este acuerdo es el desarrollo extenso de relaciones amistosas mutuas entre los departamentos, intercambio de personal y estudiantes así como el intercambio de experiencia y conocimiento adquirido en la educación e investigación.

1

Firmando este acuerdo los dos departamentos acuerdan la cooperación a través de:

- el intercambio de personal de facultad para la investigación, enseñanza y discusiones
- el intercambio de graduados y estudiantes para el estudio e investigación
- el intercambio de información
- las actividades de la investigación colectivas

2

Ambas partes entienden que los arreglos financieros tendrán que ser negociados y estarán de acuerdo a la disponibilidad de fondos y otros recursos. Se desarrollarán detalles específicos para la aplicación de actividades mutuamente para cada proyecto particular.

3

Este acuerdo es válido desde el curso escolar 2003 y será automáticamente extendido durante un año en su momento, a menos que sea cancelado por cualquier parte por escrito por lo menos seis meses antes de su expiración.

4

Este acuerdo de cooperación es hecho en dos copias igualmente auténticas en inglés, uno para cada uno de las partes a la firma.

.....  
RAFAEL GUARGA  
por la Universidad el Rector y el Decano

Dr. LUIS BERTOLA  
DECANO

.....  
Urban Herlitz  
por Gotemburgo el Director

06 JUN. 2003

Exp. 231130 - 005134 - 02

## **Propuesta de actividades durante el año 2003/2004**

### **I. EI INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES (Linneaus/Palme programan):**

#### **A)**

##### **Los estudiantes suecos al Uruguay.**

1. Los estudiantes (del 3er. año del programa de asistencia social) se quedarán durante un semestre (18 semanas) asistiendo al curso teórico y la práctica de Mip I y Mip II (Ver el Plan de estudios). La práctica se proporcionará principalmente a un nivel estructural o de grupo, y ellos podrían empezar el período que hace observación de otros estudiantes uruguayos. Entonces, en una segunda fase, ellos intervendrían más activamente. La Universidad de Göteborg pagará una cuota de 500 dólares por la supervisión de cada uno de estos estudiantes.
2. Los estudiantes del último semestre que visitarán Montevideo con el propósito de participar en un curso académico (optativo) y para lograr su estudio de la investigación (eso se examinará en Göteborg). Ellos necesitan el apoyo universitario para encontrar las agencias pertinentes para usar para sus estudios (para la observación, etc de las entrevistas).
3. Los estudiantes de la Maestría Internacional de Trabajo Social vendrán por un período de 3 meses para participar en un curso académico (igual a 5 créditos = 5 semanas estudios constantes) ése podría ser un curso de lectura con la vigilancia extendida de un maestro universitario. Ellos también tendrán una práctica de campo (igual a 5 semanas) y apoyo de la universidad para coleccionar los datos básicos en algunas áreas específicas en relación a su estudio de la investigación (el ensayo final). La universidad de Göteborg pagará una cuota de 125 dólares por la supervisión de cada uno. Ellos se ubicarían en algunas de las siete áreas donde el Departamento de Trabajo lleve a cabo trabajo de campo (vivienda, delincuencia, violencia, desarrollo local, descentralización, niñez, desempleo).

Todos los estudiantes necesitan tener un nivel básico del idioma español.

#### **B)**

##### **Los estudiantes uruguayos a Suecia.**

1. Los estudiantes uruguayos, teniendo un cierto nivel de inglés, podrían estar en Suecia durante un semestre (normalmente 20 semanas) para llevar a cabo el trabajo de campo en las agencias del Estado de prestaciones sociales. La práctica debe estar en el nivel estructural o de grupo. Los estudiantes también tendrán posibilidades de asistir a los diferentes cursos teóricos (toda la enseñanza en inglés) de fin de enero hasta el fin de marzo. Los cursos disponible de momento son El Futuro de la Política Social en Europa y Diversidad Étnica y Práctica de Bienestar europea. Las becas del Programa de Linneaus/Palme cubrirán la mayoría de sus gastos para el viaje, alojamiento y comida.

2. Los estudiantes uruguayos viajarán a Göteborg para participar en el Programa de Maestría Internacional., ya sea durante un semestre (setiembre-enero) o para el curso Principal entero (2 semestres = 10 meses). Las becas del Programa de Linneaus/Palme cubrirán la mayoría de sus gastos para el viaje, alojamiento y comida. Los estudiantes necesitan un nivel bueno de inglés. Para asistir al Programa de Maestría entero, ellos deben completar una aplicación a ser aceptada según el criterio requerido para el programa (ver la información sobre el programa).

## **II. EL INTERCAMBIO DE PROFESORES (Linneaus/Palme program):**

### **A) Los profesores suecos a Uruguay.**

1. El intercambio de cuerpo docente se discutirá y se planeará durante un año por el momento. Durante el año 2003 Urban Herlitz visitará Montevideo durante 3 semanas (octubre o noviembre) para enseñar el curso "Políticas Sociales, Evolución y Reforma" del curso principal en la asistencia social. Para 2004 nosotros hemos discutido otras propuestas, e g Birgitta Ljungberg (quién ha presentado sus áreas de la enseñanza al departamento) y Björn Andersson, especializado en juventud.

### **Los profesores uruguayos a Suecia.**

2. Durante año 2003 uno o dos profesores uruguayos vendrán a Göteborg durante 3 semanas a enseñar en el programa de Maestría Internacional; principalmente dentro del curso "los Problemas Sociales y Asistencia social-la Teoría y Práctica" sobre los problemas sociales en Sud América y cómo tratar con ellos. El período propuesto para esta enseñanza es del 15 de septiembre al fin de octubre. Otra opción es enseñar en el curso "los sistemas de Bienestar" sobre el estado de bienestar en Sud América. El curso se enseñaría de fin de noviembre a mitad de diciembre.

El idioma principal para enseñar es inglés.

## **III. LOS PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN COLECTIVOS**

No es posible conseguir fondos para la investigación a través del programa Linneaus/Palme. Nosotros intentaremos encontrar otras maneras de financiar un proyecto colectivo de investigación en dos áreas diferentes: a) la Teoría y metodología de Asistencia social, y b) Género, sexualidad y familia.

Una recopilación de artículos se publicaría en inglés en estas áreas colectivas que comparan los mismos problemas en Suecia y en Uruguay. La primera fase de este proyecto sería conseguir el dinero para una reunión para discutir más en detalle respecto a sobre problemas específicos en las dos áreas mencionadas antes.

2036

## AGREEMENT OF COOPERATION

On March 13, 2003, on one hand: Göteborg university, Faculty of Social Science, Department of Social Work, represented by Dr. Urban Herlitz as Head of Department, with home address Sprängkullsgatan 23 and on the other hand: the University of the Republic, Faculty of Social Sciences, Department of Social Work, represented by the Rector Ing. Rafael Guarga and the Dean, Dr. Luis Bértola, with home address Rodó 1843, they agree with the following program of cooperation:

The aim of this agreement is the further development of mutual friendly relations between the departments, exchange of staff and students as well as exchange of experience and knowledge acquired in education and research.

1

By signing this agreement the two departments agree to encourage cooperation through

- exchange of faculty staff for research, teaching and discussions
- exchange of graduate and undergraduate students for study and research
- exchange of information
- joint research activities

2

Both parties understand that all financial arrangements will have to be negotiated and agreed upon with due regard to the availability of funds and other resources. Specific details for the implementation of activities will be developed mutually for each particular project.

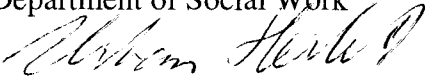
3

This agreement is valid from the academic year 2003 and is automatically extended for one year at a time, unless cancelled by either party in writing at least six months prior to its expiration.

4

This agreement of cooperation is made in two equally authentic copies in English, one for each of the signing parties.

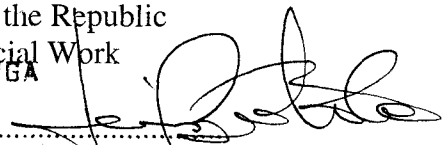
For Göteborg university  
Department of Social Work



Date: March 13, 2003

For University of the Republic  
Department of Social Work

RAFAEL GUARGA  
RECTOR



Date:

Dr. LUIS BERTOLA  
DECANO

06 JUN 2003

Exp. 231120-061120-149

06 JUN. 2003

## **Proposal of activities for the year 2003/2004**

### **I. EXCHANGE OF STUDENTS (Linneaus/Palme program):**

#### **A) Swedish students to the Uruguay.**

- 1) Undergraduate students (from the 3<sup>rd</sup> year of the social work program) will stay for one semester (18 weeks) attending the theoretical course and the practice of Mip I and Mip II (See Curriculum). The practice will foremost be provided at a structural or group level. and they could start the period doing observation of other Uruguayan students. Then, in a second stage, they would intervene more actively. The University of Göteborg will pay a fee of 500 dollars for the supervision of each one of these students.
- 2) Undergraduate students from the last semester, visiting Montevideo in purpose to participate in an academic course (optional) and to accomplish their research study (that will be examined in Göteborg). They need university support to find relevant agencies to use for their studies (for observation, interviews etc) .
- 3) The students of the International Master of Social Work will come for a period of 3 months to participate in an academic course (equal to 5 credits = 5 weeks fulltime studies) that could be a reading course with extended supervision from a university teacher. They will also have a field practice (equal to 5 weeks) and support from the university to collect basic data in some specific areas related to their research study (the final essay). Göteborg university will pay a fee of 125 dollar for the supervision of each one. They would be placed in some of the seven areas where the Departamento de Trabajo Social carries out field work (housing, delinquency, violence, local development, decentralization, childhood, unemployment).

All students need to have a basic level of the Spanish language.

#### **B) Uruguayan students to Sweden.**

- 1) The undergraduate Uruguayan students, having a certain English level, could be in Sweden for one semester (normally 20 weeks) to carry out fieldwork in State agencies of social services. The practice should be at the structural or group level. The students will also have possibilities to attend different theoretical courses (all teaching in English) from the end of January until the end of March. The courses available for the moment are ; The Future of Social Policy in Europe and Ethnic Diversity and European Welfare Practice. Scholarships from Linneaus/Palme Program will cover most of their expenses for travel, accommodation and food.
- 2) The students of the Uruguayan Master course will come to Göteborg to participate in the International Master Program., either for one

semester (Sept-January) or for the whole Master course (2 semesters = 10 months). Scholarships from the Linneaus/Palme Program will cover most of their expenses for travel, accommodation and food. The students need a good level of English. To attend the whole masterprogram, they must complete an application to be accepted in relation to the criteria required for the program (see information about the program).

## **II. EXCHANGE OF PROFESSORS (Linneaus/Palme program):**

### **A) Swedish professors to Uruguay.**

The exchange of teaching staff will be discussed and planned for one year at the time. For the year 2003 Urban Herlitz will visit Montevideo during 3 weeks (October or November) to teach the course "Políticas Sociales, Evolución y Reforma" at the master course in social work. For 2004 we have discussed other proposals, e.g. Birgitta Ljungberg (who has presented her teaching areas to the department) and Björn Andersson, specialized at youth.

### **Uruguayan professors to Sweden.**

For year 2003 one (or 2) Uruguayan teacher(s) will come to Göteborg for 3 weeks to teach at the International master program; foremost within the course "Social Problems and Social Work – Theory and Practice" about social problems in South America and how to deal with them. The proposed period for this teaching is from September 15 to the end of October. Another option is to teach at the course "Welfare systems" about the welfare state in South America. The course would be taught from the end of November to mid-December.

The main language for teaching is English.

## **III. JOINT RESEARCH PROJECTS**

Funding for research is not possible to get through the Linneaus/Palme program. We will try to find other ways to finance a joint project of research in two different areas: a) Theory and methodology of Social Work, and b) Gender, sexuality and family.

A compilation of articles would be published in English on these joint areas comparing the same problems in Sweden and in Uruguay. The first stage of this project would be to get money for a meeting to discuss more in detail about specific issues in relation to the two areas mentioned before.